

R4V Terminology

To keep in mind...

- When referring to COVID-19 in Spanish, make sure to use the article “*la*” or no article at all, avoid “*el Covid19*”.
- Always refer to the latest figures published in R4V.info, including for country population statistics (<https://www.r4v.info/en/refugeeandmigrants>) and progress on implementation of the RMRP (<https://www.r4v.info/en/monitoring>)

ESP	ENG	PORT
Personas refugiadas y migrantes de Venezuela	Refugees and migrants from Venezuela	Refugiados e migrantes da Venezuela
Respuesta a venezolanos	Response for Venezuelans	Resposta a Venezuelanos
Plataforma de Coordinación Interagencial para Refugiados y Migrantes de Venezuela	Inter-Agency Coordination Platform for Refugees and Migrants from Venezuela	Plataforma de Coordenação Interagencial para Refugiados e Migrantes da Venezuela
Plan de Respuesta Regional para Refugiados y Migrantes (RMRP)	Regional Refugee and Migrant Response Plan (RMRP)	Plano Regional de Resposta para Refugiados e Migrantes (RMRP)
Sector de Educación	Education Sector	Setor de Educação
Sector de Seguridad Alimentaria	Food Security Sector	Setor de Distribuição Alimentar
Sector de Salud	Health Sector	Setor de Saúde
Sector de Integración	Integration Sector	Setor de Integração
Artículos No Alimentarios (NFI)	Non-Food Items (NFI)	Itens não-alimentares
Artículos Domésticos	Household Items	Artigos domésticos
Sector de Nutrición	Nutrition Sector	Setor de Nutrição
Sector de Protección	Protection Sector	Setor de Proteção
Violencia Basada en Género (VBG)	Gender-Based Violence (GBV)	Violência Baseada no Gênero (VBG)
Protección de la Infancia	Child Protection	Proteção à Criança
Subsector de Trata y Tráfico (TyT)	Human Trafficking and Smuggling Sub-sector (HT&S)	Subsetor de Tráfico de Pessoas
Sector de Alojamiento	Shelter Sector	Setor de Abrigamento
Sector de Agua, Saneamiento e Higiene	WASH Sector	Setor de WASH
agua, saneamiento e higiene (WASH)	Water, Sanitation and Hygiene (WASH)	Água, saneamento e higiene (WASH)
Sector de Transporte Humanitario	Humanitarian Transportation Sector	Setor de Transporte Humanitário
Grupo de Trabajo Regional de Transferencias Monetarias	Regional Cash Working Group	Grupo de Trabalho de Transferências Monetárias

Asistencia en efectivo y cupones (CVA)	Cash and voucher assistance (CVA)	Programas de Transferência Monetária (PTM)
Población Afectada	Affected Population	População afetada
Rendición de cuentas	Accountability	Prestação de contas
Protección contra el abuso y la explotación sexual (PEAS)	Protection against Sexual Exploitation and Abuse (PSEA)	Proteção contra Abuso e Exploração Sexual (PSEA)
Espacios de Apoyo	Support Spaces	Espaços de Apoio
Grupo de Trabajo	Working Group	Grupo de Trabalho
Personas con Necesidades	People in need	Pessoas em necessidade
Población Meta	Target population	População alvo
Socios RMRP	RMRP Partners	Parceiros do RMRP
Requerimientos financieros	Financial requirements	Requerimentos financeiros
Comunicación con Comunidades/ Comunicación para el Desarrollo (CwC/C4D)	Communication with Communities Communications for Development/ (CwC/C4D)	Comunicação com Comunidades / Comunicação para Desenvolvimento (CwC/C4D)
Manejo de Información (IM)	Information Management (IM)	Gestão da Informação (IM)
Trabajo Decente	Decent work	Trabalho decente
Mecanismos de afrontamiento con impactos negativos	Negative coping mechanisms	Mecanismos negativos de enfrentamento
Comunidad de acogida afectada	Affected host community	Comunidade de acolhida afetada
Acortemos Distancias (campana regional contra la xenofobia)	One Step Closer (regional anti-xenophobia campaign)	Reduzindo a Distância (campanha regional anti-xenofobia)
Reporte de situación / Reporte situacional	Situation Report (SitRep)	Relatório de Situação
Financiamiento	Funding	Financiamento
Recaudación de Fondos	Fundraising	Captação de Recursos
Flash Update	Flash Update	Flash Update
Comunicado de prensa	Press release	Comunicado de imprensa

Representante Especial Conjunto de ACNUR y OIM para los Refugiados y Migrantes Venezolanos	Joint UNHCR-IOM Special Representative for Venezuelan Refugees and Migrants	Representante especial conjunto do ACNUR e da OIM para Refugiados e Migrantes da Venezuela
Permisos de residencia	Residence permits	Autorização de residência
Estancia regular	Regular stay	Estada regular
estatus legal	Legal status	Status legal
Estar en una situación irregular	To be in an irregular situation	Estar em uma situação irregular
Ingreso irregular	Irregular entry	Entrada irregular
Solicitudes de asilo	Asylum claims	Solicitação da condição de refugiado
Organizaciones religiosas	Faith-based organizations	Organizações confessionais
Organizaciones de la sociedad civil	Civil Society Organizations (CSO)	Organizações da sociedade civil
Niños, niñas y adolescentes (NNA)	Boys, girls and adolescents	Meninas, meninos e adolescentes
Niños, niñas y adolescentes (NNA) no acompañados o separados	Unaccompanied and separated children	Crianças e adolescentes desacompanhados ou separados
la pandemia de COVID-19	the COVID-19 pandemic	a pandemia da COVID-19
salud sexual y reproductiva	sexual and reproductive health (SRH)	saúde sexual e reprodutiva
salud pública	public health	saúde pública
pequeñas y medianas empresas	small and medium enterprises	pequenas e médias empresas
medios de vida	livelihoods	meios de vida
deficiencia de micronutrientes	micronutrient deficiencies	deficiência de micronutrientes
lactancia materna y alimentación	breastfeeding and young child feeding	amamentação e alimentação infantil
artículos de higiene	hygiene items	itens de higiene
Kits de higiene	Hygiene kits	kits de higiene
prevención y el control de infecciones	infection prevention and control (IPC)	prevenção e controle de infecções (PCI)
prevención de riesgos a partir del compromiso comunitario	risk communication and community engagement (RCCE)	comunicação de risco e engajamento comunitário
remesas	remittances	remessas
Soluciones duraderas	Durable solutions	Soluções duradouras

transferencias monetarias multipropósito (MPC)	multipurpose cash assistance (MPC)	Transferências monetárias multipropósito (MPC)
Cocinas comunitarias “comedores”	Community kitchens	Cozinhas comunitárias
las poblaciones en tránsito (“caminantes”)	populations in-transit	população em trânsito
movimientos transfronterizos	cross-border movements	movimentos transfronteiriços
En especie	In-kind	Em espécie
Transporte entre fronteras	Border-to-border transportation	Transporte entre fronteiras
Transporte interno	Internal transportation	Transporte interno
Reunificación familiar	Family reunification	Reunificação familiar
Sobreviviente de Violencia basada en Género (Persona sobreviviente de VBG)	Gender-based violence survivor (GBV survivor)	Sobrevivente de violência baseada no gênero (VBG)
Un albergue	A shelter	Um abrigo
Alojamiento [cuando se refiere al área temática de intervención]	Shelter <i>[when referring to the thematic area of intervention]</i>	Abrigamento [quando se refere à área temática de intervenção].
Kits de abrigo	Clothing kits	Kits de vestuário
Cadena de suministro	Supply chain	Cadeia produtiva
Kits de artículos no alimentarios (NFI)	Non-food items (NFI) kits	Kits de itens não-alimentares
Regularización	Regularization	Regularização
Alternativas de permanencia	Alternative stay arrangements	Alternativas de permanência
La determinación de la condición de refugiado (RSD)	Refugee status determination (RSD)	Determinação da condição de refugiado
Modalidades remotas	Remote modalities	Modalidades remotas
Desalojos forzados	Forced evictions	Despejos
En situación de calle	Homeless(ness)	Pessoas em situação de rua
Acceso al territorio	Access to territory	Acesso ao território
devolución	refoulement	<i>Refoulement</i>
El sexo por supervivencia	Survival sex	Sexo para sobrevivência
La violencia de la pareja íntima	Intimate partner violence (IPV)	Violência doméstica

el enfoque centrado en la sobreviviente	survivor-centered care	enfoque centrado na sobrevivente
rutas de referencia(ción)	Referral pathways	Fluxos de referenciamento
Personas con discapacidades	Persons with disabilities	Pessoas com deficiência
Personas con necesidades específicas	Persons with specific needs	Pessoas com necessidades específicas
las víctimas de la trata (VdT)	victims of trafficking (VoTs)	vítimas de tráfico
La trata de personas (TdP)	Human trafficking (HT)	Tráfico de pessoas
el tráfico ilícito de migrantes (TiM)	smuggling of migrants (SoM)	Contrabando de migrantes
tratantes	Traffickers	Traficantes
traficantes	smugglers	Traficantes
Redes de tráfico	Smuggling networks	Redes de tráfico
Casas/albergues especializadas	Safe houses/shelters	Abrigos especializados (para sobrevivientes de VBG o proteção à criança)
infraestructura comunitaria en asentamientos	Settlement infrastructure	Infraestrutura de assentamentos
vivienda	housing	moradia
Gestión de albergues	Shelter management	Gestão de abrigos
Soluciones de alojamiento colectivo (centros colectivos y sitios de transito)	Collective shelter solutions (Collective Shelters and Transit Centres)	Soluções Coletivas de Abrigamento (Abrigos temporarios e de trânsito)
Alquiler	Rent	Aluguel
Soluciones de alojamiento individual	Individual shelter solutions	Soluções de abrigo individual
Kits de alojamiento de emergencia	Emergency shelter kits	Kits de abrigo para emergência
Distanciamiento físico	Physical distancing	Distanciamento social
las medidas de aislamiento	isolation measures	medidas de isolamento
Kits de dignidad	Dignity kits	Kits de dignidade
Personas en situación de vulnerabilidad	Persons in vulnerable situations	Pessoas em situação de vulnerabilidade
Personas con necesidades de protección especializada	Persons in need of specialized protection	Pessoas em necessidade de proteção especializada
Principio de No Hacer Daño	Do No Harm principle	Princípio de Não Causar Dano
Interés Superior del Niño (BIC)	Best Interest of the Child (BIC)	Melhor Interesse da Criança

Determinación del interés superior del niño (BID)	Best Interests Determination (BID)	Determinação do Melhor Interesse da Criança
Personas de sexo, orientación sexual e identidad de género diversas	Persons of Diverse Sexual Orientation and Gender Identity (SOGI)	Pessoas de sexo, orientação sexual e identidade de género diversas
Transgénero y cisgénero	Transgender and cisgender	Cisgénero e transgénero
Rendición de Cuentas ante las Poblaciones Afectadas (AAP)	Accountability to Affected Populations (AAP)	Responsabilidade com as Comunidades Afetadas
Personas indígenas	Indigenous Peoples	Pessoas Indígenas
Consentimiento informado	Informed consent	Consentimento informado
Grupo de Trabajo Regional de Transferencias Monetarias	Regional Cash Working Group (RCWG)	Grupo de Trabalho Regional de Transferências Monetárias